

# The Maitreya-samiti and Khotanese



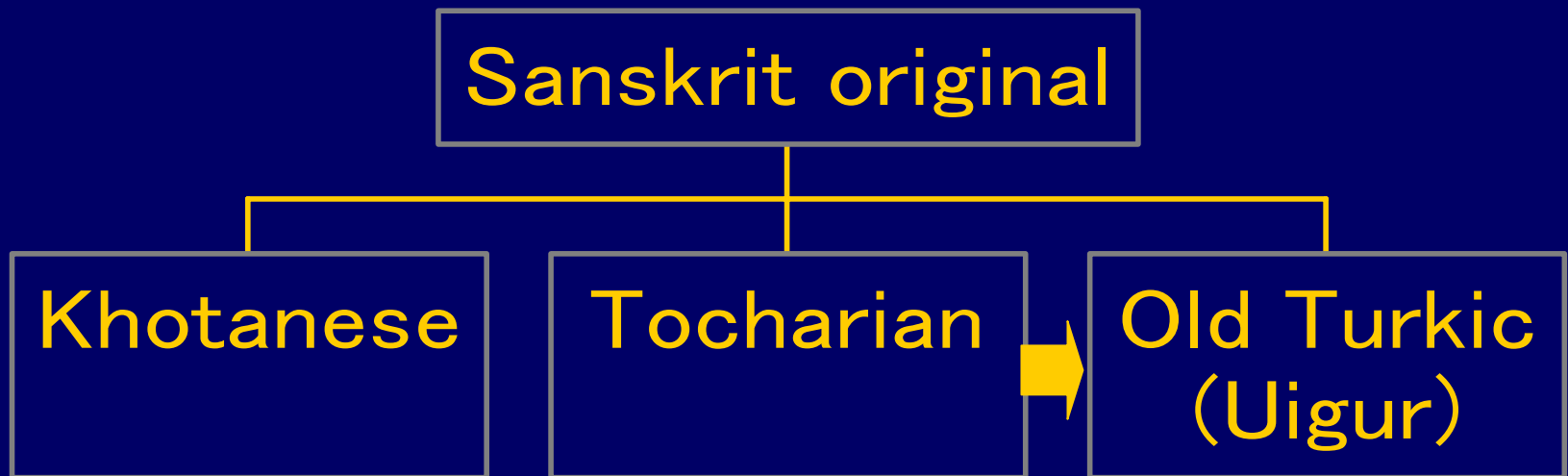
Hiroshi KUMAMOTO

University of Tokyo

Paris, December 13, 2002

# Maitreya (彌勒) Story in Central Asia

- Unlike the translations of the canonical texts, it develops in the course of diffusion through different languages.



## Maitrisimit und »Tocharisch«.

VON F. W. K. MÜLLER UND E. SIEG.

(Vorgetragen am 20. Januar 1916 [s. oben S. 89].)

Hierzu Taf. II.

Die im Jahre 1907 zuerst für eine der beiden neuentdeckten unbekannteren Sprachen Mittelasiens eingeführte Bezeichnung »tocharisch« hat nicht allgemeine Billigung gefunden. Als Gegner dieser Bezeichnung sind zu nennen: Baron von STAËL-HOLSTEIN<sup>1</sup>, Sten KONOW<sup>2</sup> und sein Schüler SMITH<sup>3</sup>. Die beiden ersteren wollen die genannte Bezeichnung »tocharisch« vielmehr für die Sprache II beanspruchen, die man jetzt im allgemeinen nach LEUMANN »nordarisch« oder wohl genauer nach LÉ COQ und LÜDERS als »sakisch« zu bezeichnen pflegt.

S. LÉVI und MEILLET haben in Ermanglung eines besseren Namens sich zunächst unserer Bezeichnung (tocharisch) angeschlossen. Später hat S. LÉVI den Ausdruck »langue de Koutcha (le koutchéen)«, »die Sprache von Kutscha« für unser »tocharisch B« vorgeschlagen<sup>4</sup>.

Auf eine Widerlegung der Ansichten von STAËL-HOLSTEIN und KONOW kann hier verzichtet werden, da dies bereits in der Arbeit von LÜDERS »die Šakas und die 'nordarische' Sprache« genügend geschehen ist.

Die Bezeichnung S. LÉVIS, die gewissen Tatsachen gerecht wird, erscheint als zu eng gefaßt. Die Sprache der Deutschen als »berlinisch« zu bezeichnen, wäre ein Analogon.

<sup>1</sup> Sitzungsber. d. Berl. Akad. d. Wiss. 1907, S. 958 ff., ebenda 1908, S. 915 ff.

<sup>2</sup> Bulletins der St. Petersburger Akad. 1908, S. 1367 ff., 1909, S. 479 ff.

<sup>3</sup> THOMSEN-Festschrift, Leipzig 1912, S. 96 ff.

<sup>4</sup> E. SMITH, »Tocharisch«, Videnskabs-Selskabets Skrifter. H. F. Kl. 1910, Nr. 5, Christiania 1911.

<sup>5</sup> Journal Asiatique 1913, S. 311 ff. Für die Behauptung LÉVIS, a. a. O. S. 380, Tocharisch A sei »le karacharien«, ist ein Beweis von ihm nicht geführt worden.

<sup>6</sup> Sitzungsber. d. Berl. Akad. d. Wiss. 1913, S. 406 ff.

Müller, F. W. K. und E.  
Sieg, "Maitrisimit und  
"Tocharisch" (1916)

# Sanskrit versions

- *Maitreya-Vyākaraṇa*
  1. Calcutta ms.  
(10<sup>th</sup> cent.) published  
by Lévi
  2. Gilgit ms.  
(7-8 cent.?)  
published by  
Majumdar
- *Maitreyāvadāna*

3rd chapter of the  
*Divyāvadāna* (2nd of  
the 3 episodes);  
taken from the Mūla-  
sarvāstivāda-vinaya,  
Bhaiṣajyavastu  
(no Gilgit ms. found)

## *samiti* “assembly”

- tataḥ kārūṇikaḥ śāstā Maitreyo dvipadottamaḥ |  
samitiṃ vyavalokyātha idam arthaṃ pravakṣyati  
|| 69 ||

69. Then, the compassionate teacher Maitreya, the best of men, looking over the assembly, will pronounce these words:

# Khotanese version

- Chapter 22 of the *Book of Zambasta* first published by Ernst Leumann, *Maitreya-samiti, das Zukunftsideal der Buddhisten*, Straßburg 1919.
- A new edition with translation by R. E. Emmerick in 1968

# Zambasta, Chapter 22

- Folios 326-333 (22.1-89) lost
- Z 22.90-112 → The Buddha entrusts his Śāsana to Mahākāśyapa just before the Nirvāṇa
- With a list of 16 Arhats resembling the 大阿羅漢難提蜜多羅所說法住記 rather than 大般涅槃經 as supposed by Leumann

## Zambasta, Chapter 22 (cont'd)

- Z 22.112 - 22.311 (folios 335-352) → the Buddha tells Ānanda about the future coming of Maitreya [only one folio with Z 22.174-185 lost].
- Z 22.311-336 → the Buddha resumes the teaching to Ānanda [end part of the frame story].

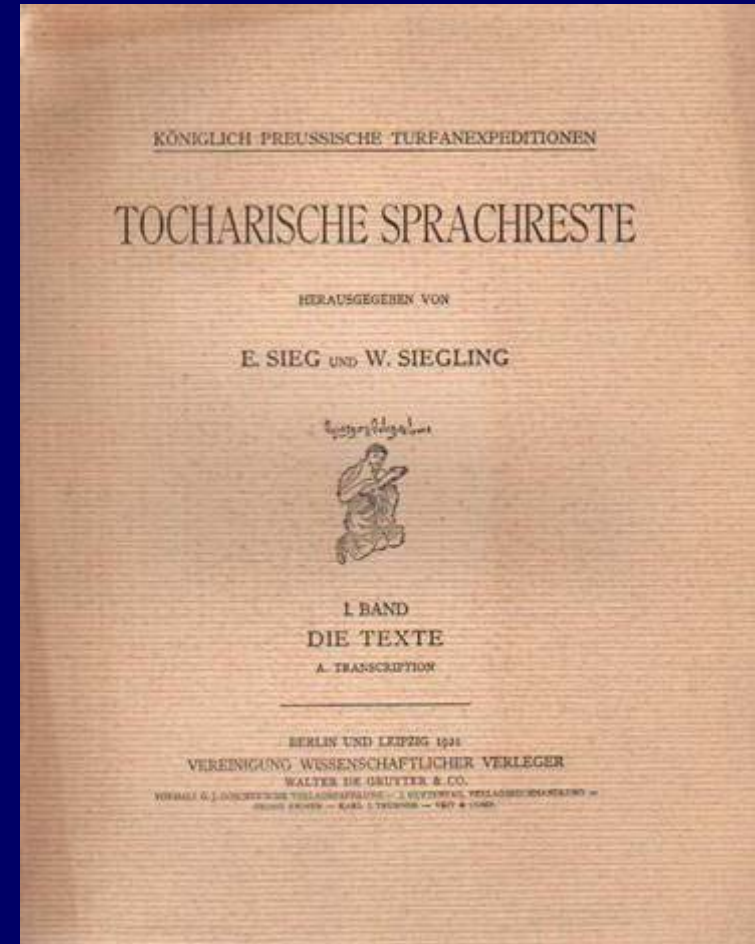


# Chinese 彌勒下生經

- T 453 竺法護·譯 = Extract from the Ekottarāgama, Chap. 44
- T 456 鳩摩羅什·譯 (early 4th cent.)
- T 455 義淨·譯 (early 8th cent.)
  - all in verse; closest to the Skt. Maitreya-Vyākaraṇa
- T 454 = abridgment of T 456 according to Demiéville

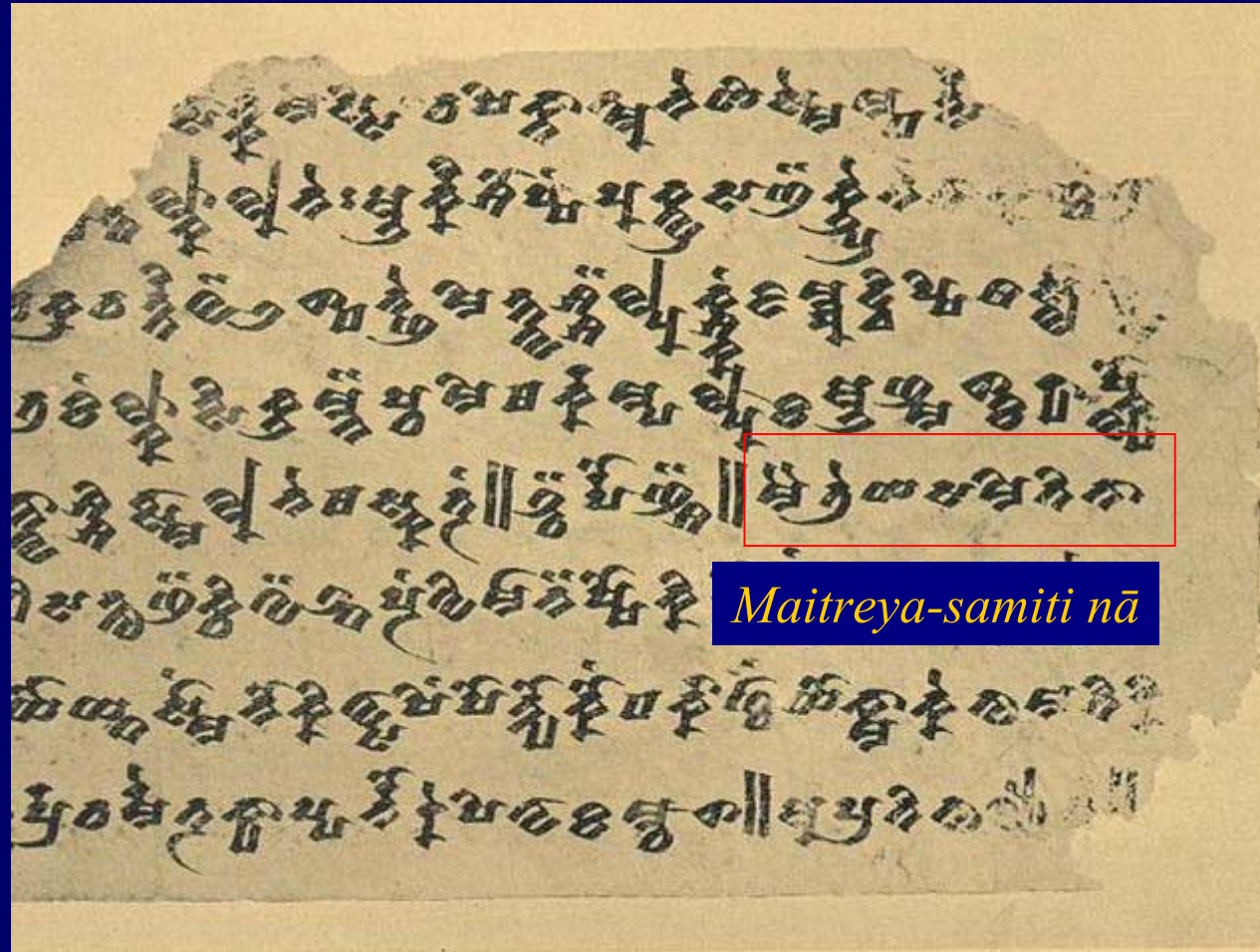
# Tocharian *Maitreyasamiti-nāṭaka*

- Fragments in Tocharian A published by E. Sieg and W. Siegling in 1921.
- Extant chapter titles → *Maitreya-samiti nāṭkaṃ* (Indian style drama).



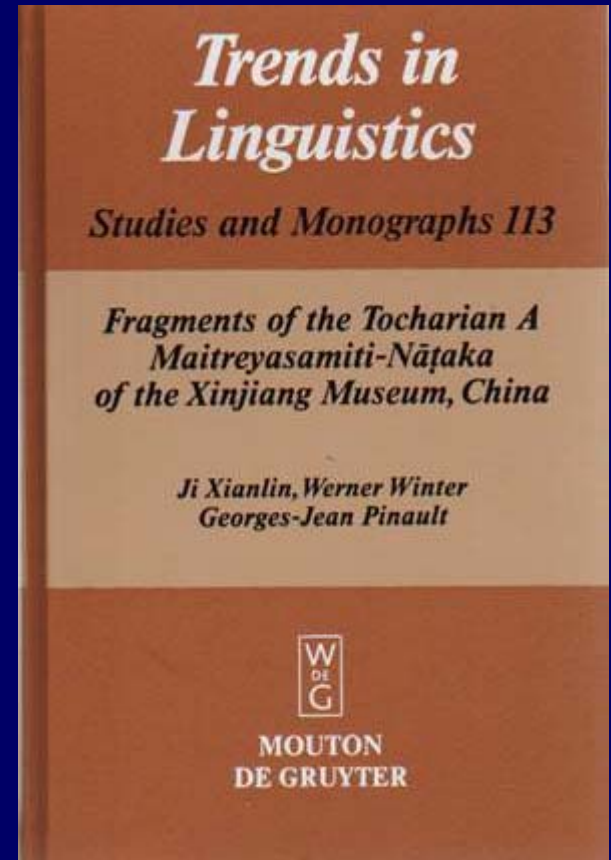
# Tocharian A manuscript

- Toch. A  
253a  
(right end)



# New Fragments in Toch. A

- New fragments discovered in 1974 in Yanqi 焉耆 and published in 1998 by Ji Xianlin, W. Winter and G.-J. Pinault



# Old Turkic *Maitrisimit nom bitig*

- Turfan Mss.
  - Found in 1902-14
  - 9<sup>th</sup> century?
  - Over 260 fragments
  - Preserves about 1/10 of the original work
- Hami Mss.
  - Found in 1959
  - Second half of the 11<sup>th</sup> century
  - Somewhat more extensive than the Turfan mss.
  - Still partly unpublished

# *Maitrisimit* chapters

- Introduction
- 1. The offering of the brāhmaṇa Bādhari
- 2. The Bodhisattva Maitreya becomes a monk
- 3. The Avadāna of the Arhat Aniruddha
- 4. The act of consecration (abhiṣeka ) for the membership of the saṃgha
- 5. ? (description of future Ketumatī)
- 6. The praise of the future Jambudvīpa

## *Maitrisimit* chapters (cont'd)

- 7. ?
- 8. Indra the king of gods descends to the earth
- 9. ? (Indra coming to Ketumatī)
- 10. The Bodhisattva Maitreya descends from the Tuṣita-heaven to the earth
- 11. The Bodhisattva emerges
- 12. The Bodhisattva Maitreya fears the Saṃsāra because of the sacrificial pole
- 13. ? (five dreams)
- 14. He goes to the Bodhi-tree

## *Maitrisimit* chapters (cont'd)

- 15. The attainment of incomparable Buddhahood
- 16. The Buddha Maitreya turns the wheel of the Law
- 17. The Buddha Maitreya enters the city of Ketumatī
- 18. The view of cities and countries miraculously shown by Maitreya
- 19. ? (Mahākāśyapa)
- 20. (Hell chapter 1)
- 21. (Hell chapter 2)
- 22. (Hell chapter 3)



## *Maitrisimit* chapters (cont'd)

- 23. (Hell chapter 4)
- 24. (Hell chapter 5)
- 25. (Hell chapter 6)
- 26. Conclusion 1
- 27. Conclusion 2

# Future Jambudvīpa

- The world is much more spacious and level
- The climate and vegetation pleasant
- Men are good-natured
- The life of men is 80,000 years
- Girls are married at 500 years old
- Men are 40 *pukas* tall
- Few illnesses, painless death

# King Śaṅkha

- The capital is Ketumatī (now Vārāṇasī)
- Śaṅkha is king, a cakravartin
- The Nāga kings erect a golden pillar
- He has four treasuries in four countries

# Maitreya

- Subrahma, a brahmin, is his father
- Brahmāvatī is his mother
- He has 32 *lakṣaṇas* (signs)
- He goes out to the Nāgapuṣpa tree
- The god Brahma announces that Maitreya is the next Buddha

# Pillar

- King Śaṅkha gives the bejeweled pillar to the brahmins
- They tear it down right away
- Disgusted Maitreya has the desire to renounce the world (go out to *pravrajyā*)

# Followers

- King Śaṅkha with other kings, 84,000 brahmins, 84,000 noble women, 84,000 princes and myriad-thousand of others, follow the steps of Maitreya

# Sermon

- In Saṃpuṣpita garden Maitreya preaches the teaching of the Buddha Śākyamuni to the gathering (once, not three times)

# Return

- Maitreya enters Ketumatī together with all the followers
- All the gods and celestial beings praise him



# Mahākāśyapa

- Maitreya goes out to Mount Kukkuṭapāda where Mahākāśyapa is miraculously keeps meditating (for 5.6 billion years! since the time of the Buddha Śākyamuni)
- After honoring Maitreya Mahākāśyapa flies in the sky. He emits fire from his body and reaches *parinirvāṇa*

# Glimpse of Hells

- From the big toe of his foot Maitreya emits a ray
- The ray illuminates the Hells
- Those who merit being rescued see the Buddha Maitreya from the Hell and are reborn
- Those who are not worthy do not see Maitreya and remain there

# Sanskrit versions

<b>Maitreyāvadāna</b>	<b>Maitreya-Vyākaraṇa</b>
No description of Jambudvīpa	Lengthy description of Jambudvīpa
Father of Maitreya is Brahmāyu	Father of Maitreya is Subrahmaṇa
Three kings of three other countries give the <i>yūpa</i> (pillar) to Śaṅkha, who gives it to Brahmāyu, who gives it to Maitreya, who gives it to brahmins. They tear it down.	Śaṅkha has the <i>yūpa</i> (pillar) erected, which he gives to brahmins. 1,000 brahmins tear it apart.
No sermons	3 Sermons at Supuṣpita garden
No return to Ketumatī	Return to Ketumatī
Visiting Mahākāśyapa in Mount Gurupādaka	No Kāśyapa episode

# Destruction of the pillar

- Z 22.198  
“The brahmins will break up the whole pillar. When he (Maitreya) sees this impermanency, then many thousands of beings experience great disgust.”
- *Maitreya-vyākaraṇa* 53-4  
“1,000 brahmins will in an instant tear apart that post (*yūpa*) made of jewels ... Having seen such impermanency (*anityatā*), Maitreya, reflecting on the whole *saṃsāra*, will prefer asceticism.”

# *Maitrisimit* chapters (cont'd)

- 7. ?
- 8. Indra the king of gods descends to the earth
- 9. ? (Indra coming to Ketumatī)
- 10. The Bodhisattva Maitreya descends from the Tuṣita-heaven to the earth
- 11. The Bodhisattva emerges
- 12. The Bodhisattva Maitreya fears the Saṃsāra because of the sacrificial pole
- 13. ? (five dreams)
- 14. He goes to the Bodhi-tree

# Chuang 幢 (丁福保: 佛學大辭典)

(物名)梵名馱縛若Dhvaja, 又曰計都Ketu, 譯曰幢。為竿柱高出, 以種種之絲帛莊嚴者。藉表麾群生, 制魔□, 而於佛前建之, 或於幢上置如意寶珠, 號之為與願印, 寶生如來, 或地藏菩薩之三昧耶形也。大日經疏九曰:「梵云馱縛若, 此翻為幢。梵云計都, 此翻為旗。其相稍異, 幢但以種種雜色絲標幟莊嚴, 計都相亦大同, 而更加旒旗密號, 如兵家畫作象龍鳥獸等種種類形, 以為三軍節度。」演密鈔五曰:「釋名曰:幢者童也(童獨也), 其貌童童然, 即軍中獨出之謂也。」

# Mogao 148 (High Tang)

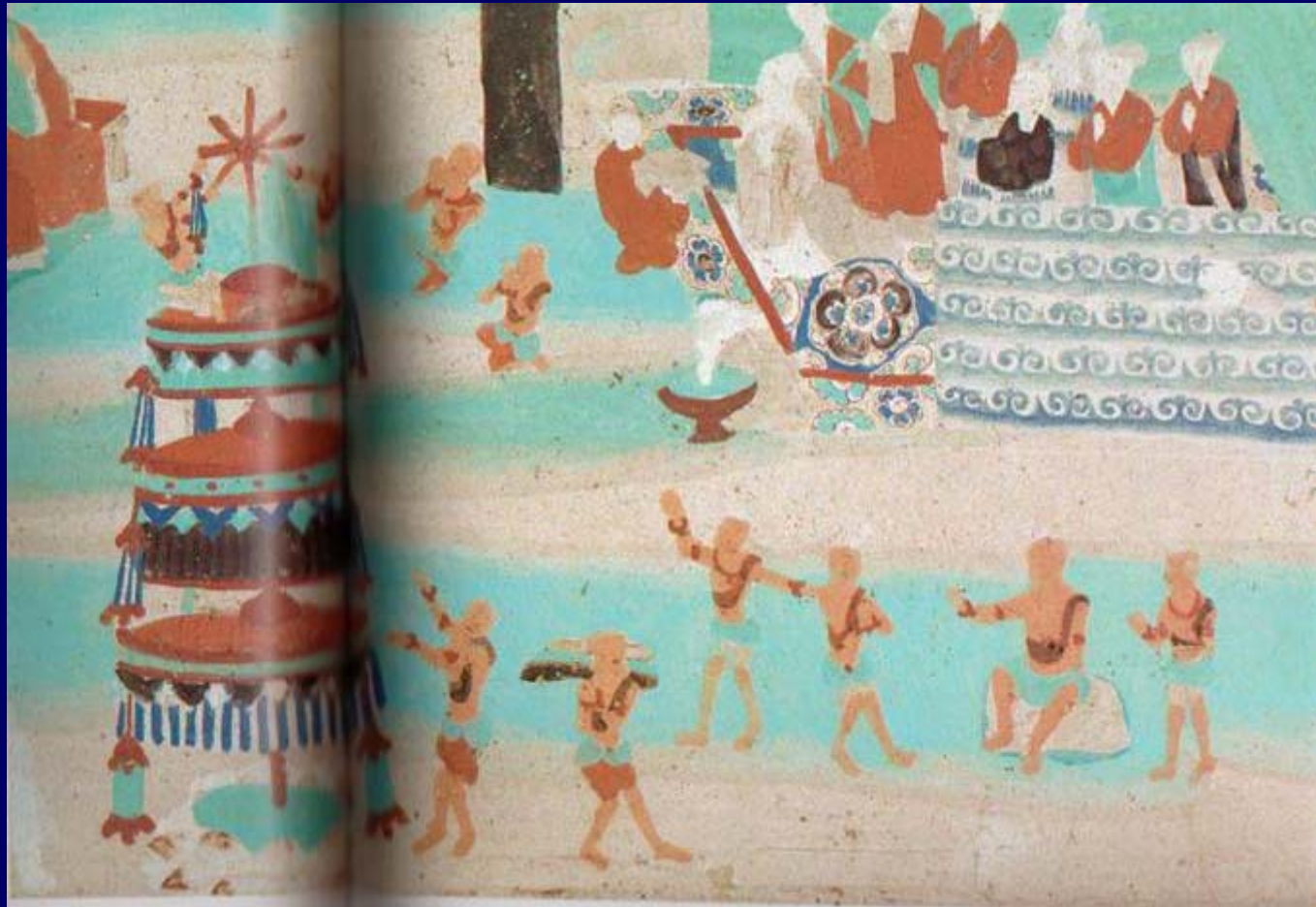


Mogao 186  
(Middle Tang)





# Mogao 9 (Late Tang)



# Mogao 61 (Five Dynasties)



# Yulin 25 (Middle Tang)

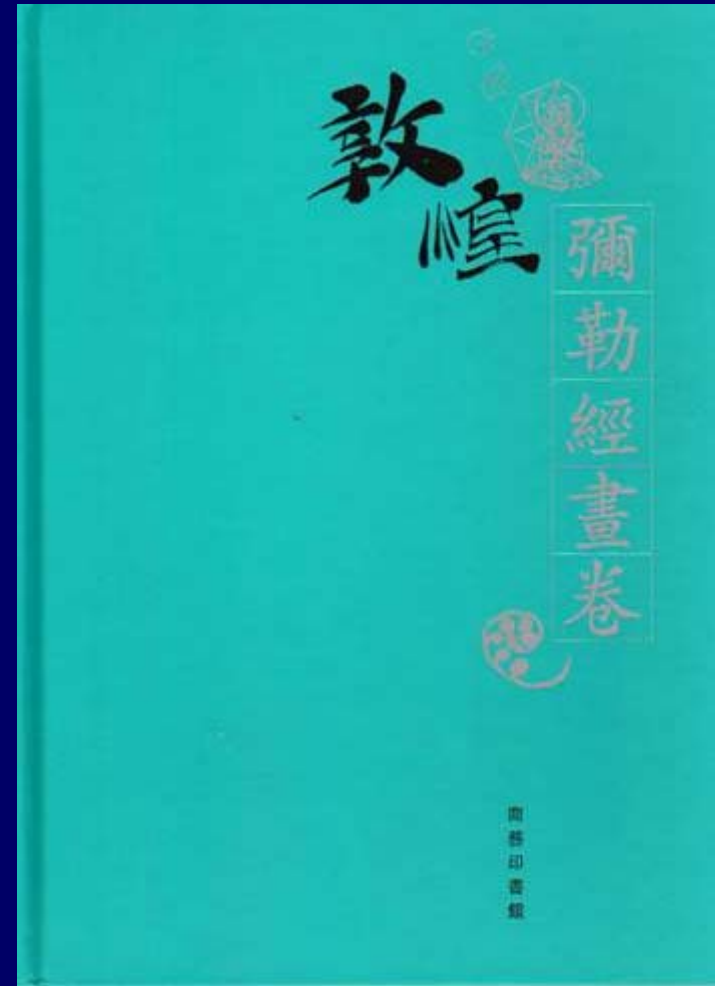


Album of the  
Paintings on the  
Maitreya-sūtra

彌勒經畫卷

(敦煌石窟  
全集 6)

主編：王惠民



## 附錄

## 敦煌彌勒經變統計表

## 一、隋代

序號	窟號	窟頂授記	思惟菩薩	魔王動化	樹葉得道	主尊坐式
1	416		有			已毀
2	417	有	有			倚坐
3	419	有	有			交腳
4	423	有				交腳
5	425					倚坐
6	433					交腳
7	436		有			交腳
8	62			有	有	已毀

## 二、初唐

序號	窟號	三會	剃度	七寶
1	71	有		
2	78	有		有
3	123	有		
4	124	有		
5	329	有	有	
6	331	有	有	
7	334	有		
8	338			
9	340	有		
10	341	有	有	
11	372	有		

## 三、盛唐

序號	窟號	一樓七收	樹上生衣	摩娶	魔王降雨	夜叉掃地	老人入墓	路不拾遺	圖有七寶	夢中入胎	樹下誕生	七步生蓮	九龍灌頂	產後回宮	拆樓	剃度	以法教化	三會	入城乞食	見迦葉	
1	23																				
2	33	有	有	有	有	有	有	有								有	有	有	有	有	有
3	91	有	有			有	有	有								有	有				有
4	109																有	有			
5	113	有	有	有												有	有				有
6	116	有	有	有	有	有	有									有	有	有	有	有	有
7	148	有	有	有	有	有	有									有	有				有
8	180															有	有	有			
9	208	有	有	有		有	有								有	有	有	有	有	有	有
10	215	有														有	有	有			有
11	218			有		有															有
12	387																				有
13	445	有	有	有	有											有	有	有	有	有	有
14	446															有	有				有
	合計	7	5	8	4	2	7	4	11	2	3	2	3	2	7	10	7	14	6	9	

## 四、中唐

序號	窟號	一樓七收	樹上生衣	摩娶	魔王降雨	夜叉掃地	老人入墓	路不拾遺	圖有七寶	夢中入胎	樹下誕生	七步生蓮	九龍灌頂	產後回宮	拆樓	剃度	以法教化	三會	入城乞食	見迦葉
1	93								有									有		
2	112											有	有			有		有		有
3	117	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
4	129	有	有	有		有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
5	133									有	有	有	有	有		有		有		
6	154	有	有				有		有		有	有	有		有	有		有		
7	155								有							有		有		
8	159		有	有					有	有	有	有	有	有	有	有		有		
9	186	有		有		有		有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
10	191	有		有		有									有	有		有		
11	200	有		有		有		有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
12	202	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
13	205	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
14	222	有					有				有	有	有					有		
15	231	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
16	237	有							有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
17	238			有												有	有	有	有	有
18	240	有	有	有			有		有	有	有	有	有	有	有	有		有		
19	358			有		有		有	有							有	有	有		
20	359			有		有		有	有							有	有	有		有
21	360	有		有					有	有	有	有	有	有	有	有	有	有		
22	361	有			有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
23	369									有						有	有	有		
24	386								有							有	有	有		
25	474			有	有	有														
26	Y25	有	有	有	有	有	有	有	有	有					有	有	有	有	有	有
	合計	15	9	16	7	7	16	4	20	8	16	15	16	9	20	23	9	25	10	10

窟號前有Y者，表示榆林窟，後同。

### 五、晚唐

序號	窟號	一樓七收	樹上生衣	摩挲	龍王降雨	夜叉掃地	老人入墓	路不拾遺	圖有七寶	夢中入胎	樹下誕生	七步生蓮	九龍灌頂	產後回宮	拆爐	剃度	以法教化	三會	入城乞食	見迦葉
1	9	有		有		有	有		有					有	有	有		有	有	
2	12	有		有						有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	
3	14					有									有	有		有	有	
4	18			有					有						有	有		有		
5	20															有		有		
6	85	有	有	有		有			有	有	有	有	有	有	有	有	有	有		有
7	94																			
8	107														有	有		有		
9	128								有							有		有		
10	138			有		有			有					有	有		有			
11	141	有	有						有					有	有		有			
12	143	有	有											有	有		有			
13	147	有		有		有		有	有	有	有	有	有	有	有	有	有			
14	150															有		有		
15	156	有	有	有	有	有	有		有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
16	168														有	有		有		
17	192														有	有		有		
18	196	有	有	有		有	有	有	有					有	有	有	有	有		
19	198		有			有	有	有						有	有		有			
20	Y36	有	有			有									有		有			
	合計	9	7	8	1	4	9	2	10	4	4	4	4	4	15	19	4	19	5	2

### 六、五代

序號	窟號	一樓七收	樹上生衣	摩挲	龍王降雨	夜叉掃地	老人入墓	路不拾遺	圖有七寶	夢中入胎	樹下誕生	七步生蓮	九龍灌頂	產後回宮	拆爐	剃度	以法教化	三會	入城乞食	見迦葉
1	5														有	有		有		有
2	53	有		有			有		有						有	有		有	有	
3	61	有							有						有	有	有	有	有	
4	72	有	有	有					有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有	有
5	98	有					有								有	有		有		
6	100	有					有								有	有		有		
7	108	有																有	有	
8	146	有					有	有							有	有		有	有	
9	208	有							有						有	有		有	有	
10	261																有	有	有	
11	303								有						有	有		有	有	
12	384	有		有														有	有	
13	Y38	有	有	有	有	有	有	有	有						有	有	有	有	有	有
	合計	10	2	4	1	2	5	0	6	1	1	1	1	1	10	12	3	13	2	3

### 七、宋代

序號	窟號	一樓七收	樹上生衣	摩挲	龍王降雨	夜叉掃地	老人入墓	路不拾遺	圖有七寶	夢中入胎	樹下誕生	七步生蓮	九龍灌頂	產後回宮	拆爐	剃度	以法教化	三會	入城乞食	見迦葉
1	7														有	有		有		
2	15	有		有		有	有		有							有		有	有	
3	25	有		有		有	有								有	有		有	有	
4	55A	有		有			有		有						有	有		有	有	
5	55B	有	有		有	有	有		有	有	有	有	有		有	有		有	有	有
6	170								有						有			有		
7	243	有													有	有		有	有	
8	372								有						有	有		有	有	
9	449	有		有		有	有		有	有	有	有	有	有	有	有		有	有	
10	454			有		有	有		有						有	有		有	有	
	合計	6	1	5	1	3	5	0	7	1	2	1	2	0	8	9	1	10	2	0

# Glimpse of Hells (Z 22.304-307)

- From the big toe of his foot Maitreya emits a ray
- The ray illuminates the Hells
- Those who merit being rescued see the Buddha Maitreya from the Hell and are reborn
- Those who are not worthy do not see Maitreya and remain there

# Conclusion

- The Khotanese version occupies a place that bridges the Sanskrit texts and the hugely expanded Tocharian-Uigur versions
- The Dunhuang paintings can show which elements were fashionable in different periods